

Canada Post / Postes Canada / Postage paid / Port payé
Third Troisième
class classe
750013
KITCHENER, ONT.



Nr. 70 – DEZEMBER 76 / JANUAR 77

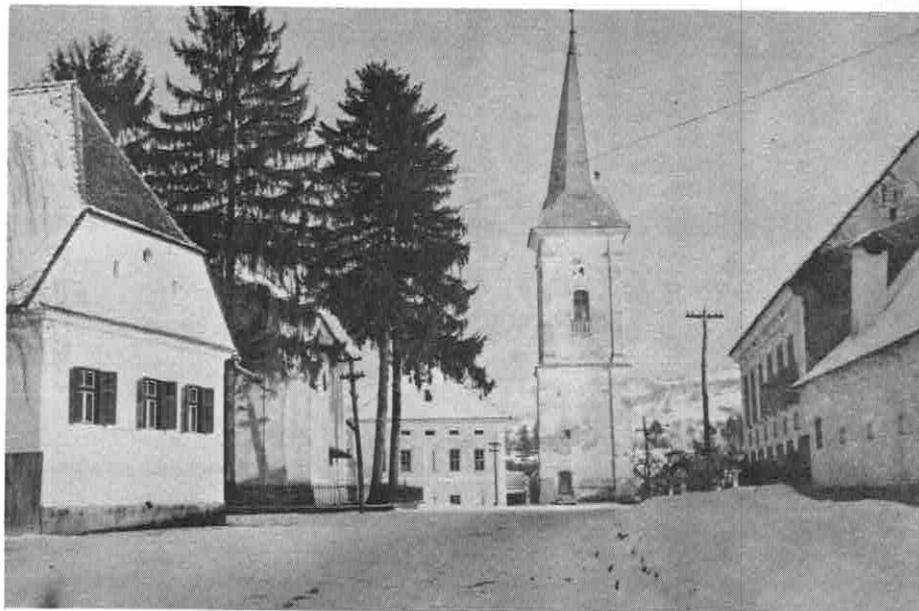
IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



PETERSDORF bei BISTRITZ

BESUCHT UNSERE
Karpaten Stube

*Ein Treffpunkt
für Freunde*



FORDE STUDIO

TÄGLICH GEÖFFNET

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser

SONNTAG

MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH

FREITAG und SAMSTAG ABEND TANZMUSIK

FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

Der Präsident Berichtet

Dies ist die letzte Zeitung die heuer an unsere Leser ausgesandt wird.

Das Jahresrad rollt langsam aber zielbewusst dem Ende zu. In unserem Klubhaus geht es nun mehr denn je, recht rege zu. Vom "Oktoberfesttrummel" erhold, schliessen sich nun die traditionellen, volkseigenen Bälle, Feste, Feiern an. Es beginnt die festbetonte Zeit des Klublebens. Zugleich auch die, wo die Natur unserm Drang nach Aussen und dem Freien, Bremsen ansetzt. An den nun länger und länger werdenden Abenden hat man mehr Zeit für häusliche Erledigungen und Tätigkeiten die ans Heim gebunden sind. Automatisch werden wir dadurch veranlasst auch unserm Vereinsleben mehr Aufmerksamkeit zu widmen, sei es durch Besuche bei Veranstaltungen, bei der frl. Mithilfe, in den Kultur- oder Untergruppen oder in der Karpatenstube. Ja, letztere möchte unsere Gesichter viel öfter sehn! Der originelle Gedanke, sie als ein Treffpunkt für Freunde zu sehen, hat sich noch nicht genügend durchgesetzt. So wollen wir uns denn erneut fragen, was können wir tun, um darin mehr Leben und Betrieb zu entwickeln. An uns allen liegt es. Die Beteiligung jedes einzelnen ist wichtig, sprecht darüber mit Freunden und holt Gäste mit.

Ein geschäftiges Jahr nähert sich dem Ende zu. Unwillkürlich geht da jeder - in ruhigen, besinnlichen Augenblicken - mit sich zu Rate. Man hält Rückblick und Ausschau.

Unser 25 - jähriges Jubiläumsfest war der Höhepunkt unserer Jahresveranstaltungen.

Die Weihnachtsfeier, Schlachtfeste, Sylvesterabend, Miss Transylvania Wahl, Trachtenball, Jägerbälle,

(Fortsetzung Seite 4)

VERSICHERUNGEN ALLER ART

BERNHARD STOPP

Insurance Agent

551 King Street North
Waterloo, Ontario N2J 4G8

Telephone: 884-1952

Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: MARTIN INTSCHER

*

Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

*

Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht
in deutscher Sprache

JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN

Muttertagsfeier, Konzert der Blaskapelle von Herten Langenbochum und andere mehr, waren nennenswerte Ereignisse. Nicht zu vergessen, der ruhrige Oktoberfestablauf.

In all diese Veranstaltungen den kulturellen Wert weiter intensiv zu pflegen - möglichst mehr als das bisher getan wurde, - sei das Gebot der Stunde.

Nur durch Standhaftigkeit und Treue in allen Lebensaufgaben, können die Dinge gut voranschreiten. O, möge uns dazu starke Willenskraft beschieden sein! Nüchternheit Strebsamkeit, Freude am Gemeinschaftssinn sind unsere Ziele. Mit gutem Willen findet man immer einen Weg zur Bereitschaft. Mögen wir uns der Bedeutung der hohen Aufgaben die wir uns selber, unserem Verein und dem Vater Staat im Leben verpflichtet sind, gerade in diesen Tagen indem wir in die besinnliche Advent - und Weihnachtszeit eintreten, voll und ganz bewusst werden. Im Zauber dieser Gedanken hat schon manches Herz Auffrischung erfahren.

Mögen wir uns unter dem Stern der Weihnacht mit allen Menschen, nah und fern, im Geiste des Friedens, der Verständigung, der Liebe und des guten Willens aufgehoben fühlen. Die Gedanken an unsere Lieben in weiter Welt schliessen wir besonders mit ein.

In diesem Sinne entbiete ich Ihnen allen ein frohes und zufriedenes Weihnachtsfest und ein gesundes, recht erträgliches Neujahr!

Walter Schneider
Präsident

* * * * *



HAIR STUDIO
COSMETIC
CENTRE

House of Elegance

208 King Street South, Waterloo
743-4093; 743-2211

KAUFEN und VERKAUFEN SIE

durch

Budaker
M. BUDAKER REALTY LTD. REALTOR

Häuser - Investitionsgrundstücke und Land
jeglicher Art.

MIT VERTRETUNG IN DEUTSCHLAND

195 ASHCROFT PLACE, WATERLOO, ONT. N2J 3M7
Büro (519) 885-5700 / Privat (519) 885-3036



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



For a VOLKSWAGEN
or AUDI VISIT



AUTO-HAUS WATERLOO

550 WEBER ST. NORTH

WATERLOO

AUTHORIZED VOLKSWAGEN - AUDI DEALER

884-7470

Wir sprechen
Deutsch
fragen Sie nach
WERNER FUNK



SALES
SERVICE
PARTS

DEUTSCHER LESEZIRKEL DAHEIM GERMAN READINGCIRCLE

Ältester Lesezirkel in S.W. Ontario

Stern, Quick, Neue Revue, Bunte, Frau im Spiegel
werden in einer Mappe wöchentlich geliefert.

INFORMIEREN SIE SICH BEI;

ADAM FUNK,

132 Water St. S., Kitchener, Ont. N2G 1Z5

PHONE 576-1261

PINEHAVEN NURSING HOME LTD.

229 LEXINGTON RD., WATERLOO, ONTARIO

Ein Pflegeheim unter dem
„EXTENDED CARE PROGRAM“

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZETSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Forde Studio

PHOTOGRAPHERS

259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1

Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

"FARMER'S PRIDE"

**BEEF & PORK CUT AND WRAPPED
FRESH AND SMOKED PURE PORK SAUSAGE**

MICHAEL TINNES

4567 KING STREET EAST, KITCHENER
PHONE 653-5054



"SCHATZI"

Dirndl Schatz



26 KING ST. SOUTH
WATERLOO
PHONE 886-1811

DIRNDL

- für Damen und Kinder
- Schmuck
- Blusen und Schürzen

TRACHTEN

- Anzüge für Herren und Knaben
- Kostüme für Damen und Mädchen
- Hüte für Herren und Damen
- Hutschmuck und Gamsbärte

LODEN

- Mäntel
- Capes

LEDERHOSEN

- in grau, braun und schwarz
- bestickt in Rind- und Wildleder

TRACHTENZÜBEHÖR

- Krawatten, Schals, Socken, Schmuck
und Souvenirs

In allen Real Estate-Fragen, Kauf,
Verkauf von Häusern, Farmen und
Grundstücken, wenden Sie sich ver-
trauensvoll an

JOHN HARTIG
REAL ESTATE - REALTOR

Tel. 7 4 4 - 5 4 2 2 oder 5 7 8 - 4 2 4 4

MICHAEL BOEHM
HOME IMPROVEMENT CONTRACTOR

- Renovierungen
- Reparaturen
- Neubauten
und Umbauten aller Art

▶ PHONE 7 4 3 - 1 1 0 2 ◀

Stille Nacht, Heilige Nacht

So klingt es hier, so singt man in den verschiedensten Sprachen, überall, wo Christen ihr heiligstes Fest feiern. Die schlichten Worte und die bezaubernde Melodie haben sich die Herzen aller christlichen Völker erobert.

Entstanden ist der wunderbare Gesang in einem kleinen Dorf in Tirol. Es war im Jahre 1818, als der junge Dorfpfarrer Joseph Mohr die Verse setzte und sein Freund, der Lehrer und Organist Franz Gruber an derselben Kirche in Oberdorf, die schöne Melodie dazu komponierte. Zur Christmette 1818 ertönte der Gesang zum ersten Male in dem Kirchlein. Andächtig lauschte die fromme Bauerngemeinde dem Gesange; schlichte Bauern erlebten darin das Christwunder und manche Tränen rannen über glatte und runzliche Wangen. Noch nie hatten sie die Heilige Nacht so empfunden. Doch weder die Gemeinde, noch die beiden Autoren konnten ahnen, welche Bedeutung dieser Weihnachtsgesang in der christlichen Welt erlangen wird.

Heute gibt es auf der weiten Welt kaum ein zweites Lied, das so bekannt geworden ist. Bei den modernen technischen Uebertragungsmöglichkeiten klingt es weit über Stadt und Land und übertönt sogar rauschende Grossstadtgetriebe.



DATSUN

COMPTON MOTORS LIMITED

TELEPHONE: 576-1370

632 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER
SECONDS OFF THE EXPRESSWAY

Der bekannte, verlässliche und beliebte Klein- und Mittelklassewagen



Ihr Guter Stern auf allen Strassen



UDO ZIEGENBEIN
President

Wir bieten Ihnen guten KUNDENDIENST gewährleistet durch ein gut sortiertes Ersatzteillager, eine moderne Werkstatt und geschultes Personal.



Compton Leasing Inc.

MIETWAGEN LANG - UND KURZFRISTIG

VERMEIDEN SIE UNNÖTIGE GELDAUSLAGE UND ABWERTUNG

- MIETEN SIE EIN FAHRZEUG IHRER WAHL -

Besuchen Sie uns bald unverbindlich. Wir bedienen Sie gerne in deutscher Sprache.

Der zwölfte Monat krönt das Jahr,
Wenn es dir gut gesonnen war,
dank jetzt dem Schöpfer
für das Glück.

Doch blicke nicht im Zorn zurück,
wenn es die manches Leid gebracht;
Ein neuer Tag folgt jeder Nacht,
Freu dich und mach dein Herz bereit
in der adventlich-stillen Zeit.
Die dunklen Tage fürchte nicht;
Sankt Lucia beschert uns Licht.
Die Sonne wendet ihre Bahn
und steigt als Sieger himmel an.
Weihnachten! Gutes, trautes Wort!
Schieb alle Erdenlast jetzt fort,
versuche einmal zu ergründen,
was dir die Weihnachtsengel künden
und wärm dich in der Heiligen Nacht
am Feuer, das ein Kind entfacht.
Dezember löcht das Jahr nun aus.
Blick an Silvester froh hinaus,
wenn unterm ewigen Sternenzelt
das neue Jahr den Einzug hält.

* * * *

W E I H N A C H T

Nun schlummert die Erde.
Nun träumt die Natur.
Der Schnee, wie ein Schleier,
Deckt weit - die Flur.
Das Weihnachtslied
Vom Turme erschallt.

Und im festlichen Zauber
Liegen Dorf und Wald.
Beim Sternen-Schein,
Wenn herniederschwebt,
Ungesehen, -
Das Christkindlein.

Anna Jäger Wartmann



Richard Koenig Jeweller
O.W.A. CERTIFIED WATCHMAKER
Specializing in Watch and Clock Repairing
also
Electric Wrist Watches and Accutron by Bulova
1 YEAR GUARANTEE

NOW LOCATED IN THE
STANLEY PARK MALL
River Road & Ottawa St.
PHONE 742-6343



Ingo[®]
KNITWEAR OF DISTINCTION

K L U B - K A L E N D E R
für Dezember 1976

- Dienstag, 14. Dez.: Komiteesitzung 8:00 Uhr
- Mittwoch, 15. Dez.: Dias-Vorführung von 7:30 Uhr
Siebenbürgen u. Jugendlager 1976 von P.
Boeha u. M. Gabber. Jeder ist willkommen.
- Sonntag, 19. Dez.: Weihnachtsfeier. Musikalische 2:00 Uhr
Einlagen. Mitwirkung der Kindergruppe.
Achtung Frauen! Bitte etwas Kuchen mitbringen.
- Dienstag, 28. Dez.: Komiteesitzung 8:00 Uhr
- Freitag, 31. Dez.: GROSSEN SYLVESTERABEND 6:30 Uhr
Eintritt (mit Essen) \$12.00 pro Person
Abendessen wird von 7-9 Uhr serviert.
Zum Tanz spielen "Die Continentals".
Bittw Karten im Vorverkauf besorgen!

K L U B - K A L E N D E R
Für Januar 1977

- Sonntag, 9. Jan.: Vollversammlung des Frauenver- 2:00 Uhr
eins.
- DIENSTAG, 11. Jan.: Komiteesitzung 8:00 Uhr
- Samstag, 15. Jan.: Schlachtfest (mit Tombola) 6:30 Uhr
Es spielen "Die Romeros". Karten im
Vorverkauf erhältlich.
- Dienstag, 25. Jan.: Komiteesitzung 8:00 Uhr

* * * * *



Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen
Farben und allen Größen.*

**Adidas Sports Shoes Romika House Shoes
Ladies Purses**



M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.

REALTOR
Member of the K-W Real Estate Board

Bus. 744-6527
Res. 743-9859

MARIANNE LANG
KAY PAULINI

261 FREDERICK ST.
KITCHENER, ONTARIO
NICK LANG, Sr.
NICK LANG, Jr.

Es ist beinahe ein Jahr vergangen seit, durch die damalige Ereignisse, mir die Herausgabe des Nachrichtenblattes für unsern Klub zufiel. Ich muss gestehen, das es keine leichte Aufgabe für mich ist. Auch bin ich mir bewusst das manches nicht richtig gemacht wird.

Dass die Druckschrift viel zu wünschen lässt, ist die Schuld der abgenutzten Schreibmaschine, die nun durch eine Neue ersetzt wird.

Im Namen meiner Mitarbeiter und mir, wünsche ich allen Leser von Herzen, "frohe Weihnachten" und ein "Gesegnetes Neu-Jahr."

M. Hartmann

Forbes Motors Ltd.

165 WEBER STREET SOUTH, WATERLOO

PONTIAC • BUICK
ACADIAN • LEMANS
GMC TRUCKS
UND GUT GEBRAUCHE
WAGEN.



Ehrenfried (Fred) Welgel

Senior Salesmaster



PHONE:
BUS. 742-4463
RES. 742-4222



• BESUCHEN SIE UNS - ICH SPRECHE DEUTSCH •

LOCALLY OWNED & OPERATED SINCE 1876

READY MIX
CONCRETE

AUTOCLAVED
BLOCK



BUILDING
MATERIALS

FUEL OIL

54 QUEEN STREET SOUTH, KITCHENER - TELEPHONE 579-5330

Heidelberg

Brewed from pure spring water.



And that's the truth!

Edler Schmuck, aus eigener Werkstatt



Ruge's

GOLD & GEM SHOP LIMITED

Kitchener's Manufacturing Jeweller

260 King St. W.

Phone 744-8013



CUSTOM METALS LTD.

698 WILSON AVE.

489 LANCASTER W.,

Kitchener

PHONE 744-5941

PHONE 744-7321

Mike Gondosch

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED



Reisen leicht gemacht durch den Fachmann

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlinien (In- + Ausland)
- Cruises

- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770

HUBER'S SAUSAGES AND DELICATESSEN

NUR SPITZENERZEUGNISSE ► Frische Rinder-, Schweine- und Kalbsbraten
Geraeucherter Schinken, Salami,
Aufschnittplatten,

Europäische DELIKATESSEN in groesster Auswahl.

202 KING STREET EAST, KITCHENER
TOWER'S PLAZA, WATERLOO
STANLEY PARK PLAZA, KITCHENER

- PHONE 744-4861
- PHONE 885-3390
- PHONE 744-2902

Jugendgruppe

Die am 7. Nov. 1976 stattgefundene Wahl des Jugendvorstandes für 1977, zeigte folgendes Ergebnis:

Jugendleiter: Andy Gellner
Vize-Jugendleiter: Heidi Schneider
Kassier: Elfrieda Kreischer
Secretärin: Ingrid Paulini
Veranstaltungsleiter: Fred Löwrick
Tanzleiter: Erika Frim
Sportleiter: Ron Schatz

* * * * *

Familie-Nachrichten

Todesfälle:

Am 20. Sept. 1976 verstarb in K-W Hospital Frau Katharina Orendi geb. Wenzel im Alter von 81 Jahren. Die Beisetzung erfolgte auf dem St. Peter-Friedhof in Kitchener.

Am 17. Aug. 1976 verstarb in Aylmer, Ontario, der aus Dürrbach gebürtige Georg Hesch im Alter von 81 Jahren.

* * * * *

W I N T E R

Leise, leise lass es schnei'n,
Hast und Laermen dieser Erden
Schnei in deine Stille ein,
Lass das Haus zur Insel werden,
Fromm darin versammelt sind
Eltern, King und Ingesind.

* * * * *

THE WINDMILL GIFT & CHINA SHOP

Ihr deutsches Geschenkhaus für Kristall, Porzellan,
Uhren, Polydor und Telefonen - Schallplatten,
Haushaltwaren, Knirps, 4711 Erzeugnisse.

*
*Windmill-Shop auf alle Fälle -
die bekannte Einkaufsquelle*
*

48 King Street South - Waterloo - Telefon 745-5451

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge jeden Monat und wird an alle Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: Martin Hartmann Sr., 65 McDougall R., Wat.
Mitarbeiter: Helgard Werner, Paul Konnerth, Martin Hartmann Jr.

Pressereferent: Oscar Karg
Adressenänderungen: John Frim Jr.

Adressenänderungen werden an den Transylvania Klub, 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario erbeten.

Einsendeschluss für die nächste Folge: 14. Januar 1977



ASTRON SPECIALTY METALS LTD.

JOHN KARST · MIKE EMRICH · STEVE SCHATZ

30 DURWARD PL. · WATERLOO, ONTARIO

TELEPHONE: (519) 884-0590

Custom Fabricators of Sheet Metal and Structural Steel
and Specialized Welders in Stainless Steel,
Steel and Aluminum Alloys

●
Stainless Steel, Steel,
Aluminum and Galvanized for Sanitary Dairy
and Food Equipment

●
Shearing · Braking · Punching

✿ Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten alle ✿
Mitglieder, dieselben durch ihre Aufträge zu unterstützen.

KAUFMAN

BUILDALL

ASSOCIATE STORE

607 KING ST. W. - KITCHENER, ONT. - PHONE (519) 744-7373

BAUMATERIAL - SPERRPLATTEN - KÜCHENSCHRÄNKE - TEPPICHE - LINOLEUM



PROTECTION AND SAVINGS
THROUGH LIFE INSURANCE

•
SCHUTZ UND SPAREN
MIT EINER LEBENSVERSICHERUNG

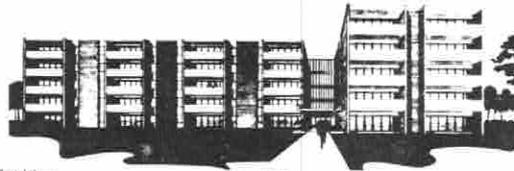
ML The Mutual Life of Canada

SCHWABING COURT invites comparison

One and Two Bedroom
MODEL SUITES OPEN FOR
INSPECTION THIS WEEKEND
FROM 2-7 P.M.

SCHWABING COURT
144 Confederation Drive

Built by KROHN CONSTRUCTION LTD.



Rental Agent
MARGARET SCHIKETANZ, Real Estate Ltd., Realtor
For Information Call 742-4477

Phone

745-6845 days
578-0432 nights

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

187 KING STREET EAST - KITCHENER, ONTARIO

PHONES: BUS. 742-4477 - RES. 742-4824

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots



**Canada
that's the life!**



**Molson Canadian
that's the beer.**

FROM MOLSON'S - INDEPENDENT BREWERS SINCE 1786